

Strategie překladu kulturních prvků v románu Ricarda Güiraldese *Don Segundo Sombra*

Mgr. Bc. Marcela Klimešová

Vedoucí: PhDr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Obor: Překladařství španělského jazyka



Téma

- o strategie překladu vybraných kulturních prvků ze španělštiny do češtiny a slovenštiny

Teoretická část

- o překlad jako komunikace, teorie času a prostoru díla a v díle, definice kulturních prvků, jejich dělení a překladařské techniky

Praktická část

- o vytvoření korpusu, rozdělení kulturních prvků do jednotlivých kategorií a přiřazení překladařských technik, kvantitativní a kvalitativní analýza překladařských řešení

Metodologie a cíle

- o překlad jako komunikační akt, kultura v literárním překladu
- o analýza románu *Don Segundo Sombra*, vytvoření vlastní klasifikace kulturních elementů a překladařských technik (problematika exotizace vs. naturalizace)
- o identifikace použitých překladařských technik u vybraných kulturních elementů
- o srovnání překladařských řešení v jednotlivých překladech s ohledem na odlišnost kultur a časový odstup mezi jednotlivými překlady a původním dílem: první český překlad Zdeněk Šmíd (1936), druhý český překlad Zdeněk Šmíd s redakcí Eduarda Hodouška (1959), slovenský překlad Elena Račková (1972)

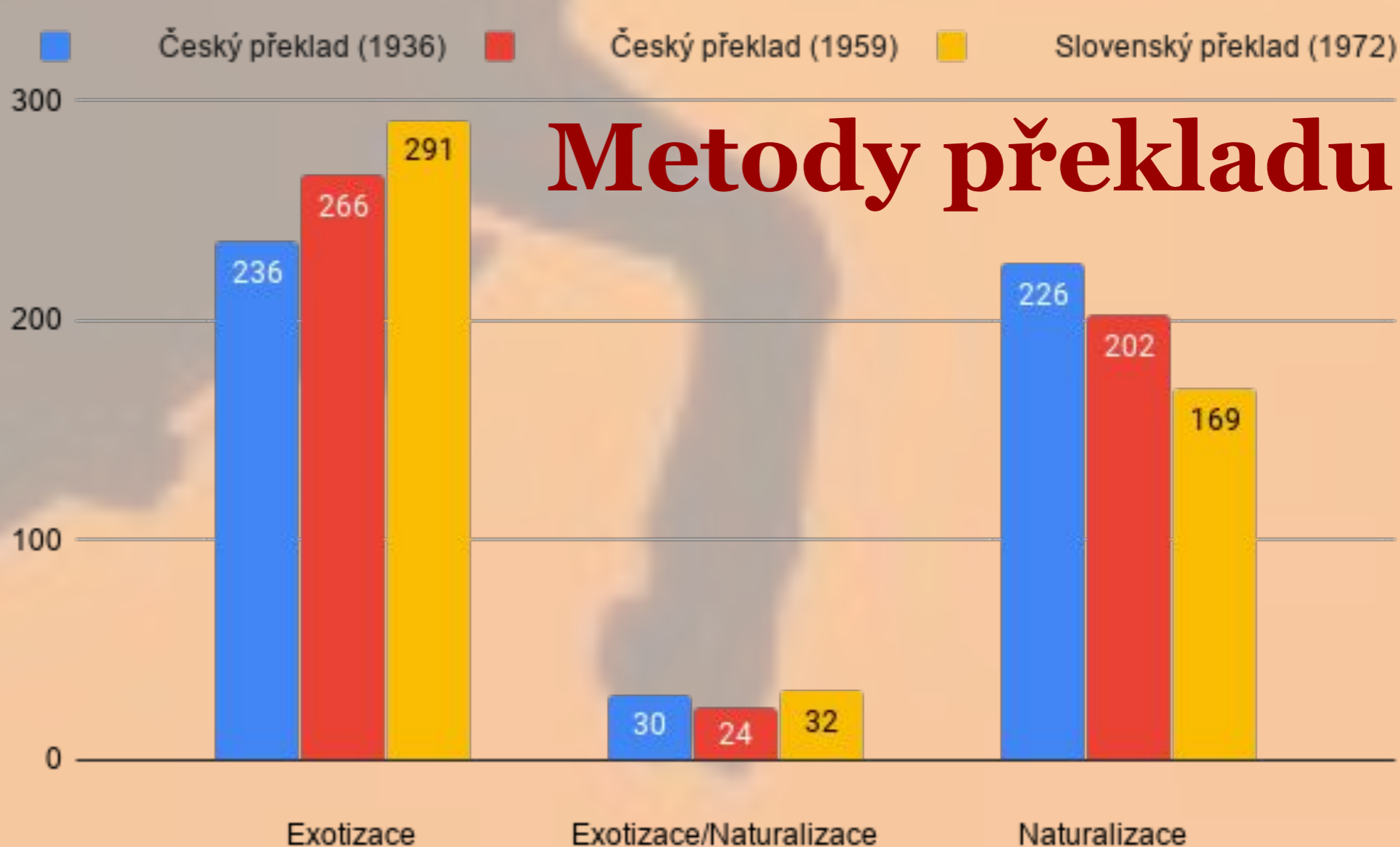
Použitá literatura

- o HRDLIČKA, Milan (2003). *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV nakladatelství.
- o HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- o LEVÝ, Jiří (2012). *Umění překladu*. Praha: Miroslav Pošta – Apostrof.
- o VENUTI, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. London, New York: Routledge.

Ukázka překladu

Původní text	«[...] la pelea del tape Burgos con Sinforiano Herrera [...]»
Český překlad (1936)	„[...] o hádce rváče Burgose se Sinforianem Herrero [...]“
Český překlad (1959)	„[...] o rvače snědého Burgose se Sinforianem Herrero [...]“
Slovenský překlad (1972)	„[...] o bitke Indiána Burgosa so Sinforianom Herrerom [...]“

**tape*: *hombre de campo, de aspecto aindiado*



- GÜIRALDES, Ricardo (1996). *Don Segundo Sombra*. Edición crítica, Paul Verdevoye (coordinador). 2^a ed. Madrid: ALLCA XX.
- , (1936). *Žhavá země*. Praha: Symposion.
- , (1959). *Don Segundo Sombra*. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.
- , (1972). *Don Segundo Sombra*. Bratislava: Mladé letá.